PUPUH XXXIV: SINOM (8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Mapan ngunduran kewala, sabab abdi langkung kĕdhik sĕprandene Sambirata, sapunika sampun bĕrsih, punapa denkĕkahi, yen parĕng ingkang Sinuhun benjang enjang kewala sinabit pun laknat Kapir, animbali Raden Dipati Danurĕja[1],	"Mengundurkan (diri) saja, sebab abdi (hanya) lebih sedikit. Sementara di Sambirata kini telah bersih atau telah dikuasai. Jika diizinkan oleh Raja, besok pagi saja Kafir laknat diserang (dengan) memanggil Raden Adipati Danureja
2.	Lan Seh Ngusman Ali Basah, datan tanggĕl benjing enjing, sagĕndhinge Laknatolah, dene sapunika yĕkti, sangĕt kuciwaneki, mapa-**(h.68)**-n langkung ina tuhu, mĕngkana Sri Nalendra, wus dhahar aturnya kalih, Mantrilĕbĕt nulya kinen dhawuhana,	dan Syaikh Usman Ali Basah. Tiada tanggung besok pagi segenap gerak Laknatolah. Adapun jika yakin (diserang) hari ini, (tentu) sangat mengecewakan, sungguh sangat hina (akhirnya)." Demikian Sang Raja telah mempercayai perkataan keduanya. (Prajurit) Mantrijero lalu disuruh
3.	Mundur nanging ywa kĕtara, kinen turut mapan sami, sampun mundur Sri Nalendra, ngaler ngetan lampahneki, dhateng Rĕjasa iki, sarĕng wus tĕbih kadulu, Eslam ing lampahira, Laknat nĕrka yen ngingĕri, nulya lajĕng Laknat manjing Sambirata,	mundur, namun jangan ketahuan. (Mereka) semua berjalan mencari tempat (aman). Sang Raja telah mundur, perjalanannya (dilanjut ke arah) timur-laut menuju Rejasa. Setelah sudah jauh (perjalannya), terlihat perjalanannya (prajurit) Islam. Laknat menduga bahwa (mereka) membelakangi. Laknat segera berjalan memasuki Sambirata.

[1] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
4.	Sang Nata rawuh Ngrějasa, nulya Kangjěng Pangran Behi, matur dhatěng Sri Nalendra, Basah Prawiradirjeki, lawan Pagělen sami, anyaběta saking kidul, prayogi dhinawuhan Ki Maja datan ngrěmbagi, sabab sampun libur Den Prawiradirja,	Sang Raja tiba di Rejasa. Kanjeng Pangeran Bei lalu berkata kepada Sang Raja (bahwa) Basah Prawiradirja beserta semua (prajurit) Pagelen menyeranglah dari arah selatan, lebih baik (mereka) diperintahkan (demikian). Ki Maja tidak ikut berunding sebab telah rehat. Raden Prawiradirja
5.	Pan ngangkat karya pribadya, badhe langkung awratneki, Raden Dipati punika, dereng wontěn kayaneki[2], Sang Nata wus nuruti, mring Ki Maja aturipun gandhek sampun lumampah, nimbali Raden Dipa-**(h.69)**-ti, gěgancangan lan Seh Usman Ali Basah,	mengangkat diri (untuk) melaksanakan tugas. Menjadi sangat berat (hati)nya Raden Adipati Danureja (sebab) belum ada pekerjaannya. Sang Raja telah menuruti terhadap perkataan Ki Maja. Abdi utusan sudah berjalan Memanggil Raden Adipati Danureja (dengan) segera bersama Syaikh Usman Ali Basah.
6.	Pangeran Sumanagara, kělawan Sěcadirjeki, mapan tan kalilan běkta, měksih akantun abaris aneng sawetan Pragi, měngkana gandhek wus rawuh cundhuk lan Den Dipatya, dhawuhkěn timbalan Aji, langkung kagyat Raden Dipati Danurja,	Pangeran Sumanagara dan Secadirja tidak diizinkan ikut. (Mereka) masih menetap di barisan di sisi timur sungai Praga. Demikian abdi utusan telah tiba bertemu dengan Raden Adipati Danureja. (Abdi utusan) menghaturkan panggilan Raja. Raden Adipati Danureja sangat terkejut,
7.	Lan Seh Ngusman Ali Basah, gya němbang těngara nuli,	begitu pula Syaikh Usman Ali Basah. (Mereka) segera membunyikan penanda

[2] Sesuai konteks dibaca: *karyaneki*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	budhalan sawadya kuswa, Basah lan Raden Dipati, prapta sakilen Pragi, wĕktu mahrib kendĕl sagung, samya salat sadaya, bakda salat Den Dipati, lan Seh Ngusman sampun prapta ing Rĕjasa,	perang. Seluruh bala tentara berangkat. Usman Ali Basah dan Raden Adipati Danureja tiba di sisi barat sungai Praga. Pada waktu maghrib, semua (rombongan) istirahat. (Mereka) semua melakukan salat. Selesai salat, Raden Adipati Danureja dan Syaikh Usman telah tiba di Rejasa.
8.	Wus panggih lan Kyai Maja, tĕnapi Jĕng Pangran Behi, ingirid sowan Nalendra, wus cundhuk lan Sri Bupati, mĕngkana aturneki, yen parĕng ingkang Sinuhun benjing enjing kawula, aturi tĕdhak ningali, lepen Tubah ngriki kacĕlakĕn mĕsah,	(Mereka) telah bertemu dengan Kyai Maja, begitupula Kangjeng Pangeran Bei. (Mereka) diantarkan menghadap Raja. (Mereka) telah bertemu dengan Sang Raja. Demikian perkataannya, “Jika diizinkan oleh Raja, besok pagi hamba persilakan datang (untuk) menyaksikan (bahwa di) sungai Tubah sini didekati musuh.
9.	Wa-**(h.70)**-ntu samya kathahira, Eslam lawan Laknat Kapir, bilih ramening yuda[3], tan wande prapta ing ngriki, mĕngkana Sri Bupati, sampun dhahar aturipun Den Dipati Danurja, ĕnĕngna kawarna enjing, Kangjĕng Sultan wus tĕdhak mring lepen Tubah	Bertubi-tubi banyaknya (prajurit) Islam dan Kafir laknat. Bahwa ricuhnya pertempuran tentu saja sampai di sini (dampaknya). Demikian Sang Raja telah memahami perkataan Raden Adipati Danureja. Didiamkan. Diceritakan (pada) pagi hari, Kangjeng Sultan telah keluar menuju sungai Tubah.
10.	Raden Dipati Danurja, wus nĕmbang tĕngara jurit	Raden Adipati Danureja telah membunyikan penanda perang.

[3] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gumrĕgut wadya Bulkiya, mĕngkana ingkang winarni, Raden Basah miarsi, Prawiradirja puniku, kalamun Sambirata, kalĕbĕtan Laknat nuli, Raden Basah sigra anĕmbang tĕngara,	Bersemangat bala tentara Bulkiya. Demikian yang dikisahkan Raden Basah menyaksikan (ya) Prawiradirja bahwa Sambirata (telah) dimasuki Laknat. Lalu Raden Basah Prawiradirja segera membunyikan penanda.
11.	Lan sagung Pagĕlen samya, nĕnggih Basah Ngabdul Latip lan Basah Ngabdul Muhyika, pan langkung grĕgutnya sami, Basah tiga puniki, kalawan prajuritipun pan sarĕng praptanira, lawan Raden Dipati[4], pan saking ler lan Seh Ngusman Ali Basah,	Bersama dengan seluruh (bala tentara) Pagelen (yakni) Basah Abdul Latif dan Basah Abdul Muhyika, mereka semua sangat bersemangat. Ketiga Basah dengan prajuritnya bersamaan tibanya dengan Reden Adipati Danureja dari utara dengan Syaikh Usman Ali Basah.
12.	Den Basah Prawiradirja, mapan lajĕng nĕmpuh jurit tan kantun Basah kalihnya **(h.71)** Tumĕnggung Rangga lan Panji, nanging kendĕl Ngabehi, ingkang binĕkta puniku, prajurit jajar samya, Pagĕlen tinilar sami, aneng Watĕs saking kidul Basah tiga,	Raden Basah Prawiradirja segera menghadapi pertempuran, tak ketinggalan (dengan) kedua Basah (lainnya) bersama (prajurit golongan) Tumenggung, Rangga, dan Panji. Namun (yang bergolongan) Ngabehi rehat. (Adapun) yang dibawa (dalam perang) yaitu semua prajurit (bergolongan) Jajar. Semua (prajurit) Pagelen ditinggal. Ketiga Basah (menyerang) di Wates dari selatan.

[4] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
13.	Laknat langkung bingungira, kiněpung neng Sambiradin ingkang ler Raden Dipatya, lan Ngusman Li Basah iki, kang kilen ingkang baris Pangran Pakuningrat iku, lawan Cakranagara, Jayapiděksa tan kari, Laknatolah mapan lajěng němpuh ika,	Laknat sangat bingungnya (sebab) dikepung di Sambirata. Raden Adipati Danureja yang (menyerang dari) utara bersama Syaikh Usman Ali Basah. (Adapun) yang bersiaga di sisi barat (yakni) Pangeran Pakuningrat dengan Cakranagara, tidak ketinggalan Jayapideksa. Laknatolah segera menghadapi (pertempuran).
14.	Ngaler ngilen undurira, biněrěg Den Basah iki, pan saking kidul punika, Laknatolah kathah modir, rut lepen marganeki, yun mědal ing marga iku, pan sampun ciněgatan mring Ngusman Li Basah iki, kang tiněmpuh dadya Pangran Pakuningrat	(Laknatolah) mundurnya ke arah barat-laut, (sebab) diserang oleh Raden Basah. Dari sisi selatan banyak Laknatolah (yang) mati. (Mereka) melewati sungai jalannya hendak keluar ke jalan (besar). (Mereka) telah dihadangi oleh Syaikh Usman Ali Basah dan diserang oleh Pangeran Pakuningrat.
15.	Ing Toyakenděl wus prapta, sayah Laknat mogok nuli, mapan langkung panggědrelnya, tan kenděl mariyěmeki, nanging sakědhap iki, Lakna-**(h.72)**-t lajěng lampahipun prapta ing Tunjung nulya samarga dipuntanglědi, bangkenira kěkecer Laknat samarga,	(Laknat) telah sampai di Banyumeneng. (Laknat) kecapekan lalu berhenti. Sangat (ramai) senapannya, tiada henti (serangan) meriamnya, namun (hanya) sejenak. Laknat melanjutkan perjalanannya, (mereka) lalu tiba di Tunjung. Setiap jalan, (mereka) diajak berperang. Bangkai Laknat tercecer di tiap jalan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
16.	Mogok neng Tunjung punika, Mantrilěbět kawandesi měngkana Sri Naranata, kinen samya tulung jurit Raden Měrtanagari, lan Raden Puthut Laweku, Raden Gandakusuma, sampun mangkat sing ngarsa Ji, sakancanya lawan sampun kathah prapta,	(Mereka) berhenti di Tunjung (yakni prajurit) Mantrijero (sejumlah) empat puluh. Demikian Sang Raja (mengutus seseorang). (Mereka) semua diutus menolong (untuk) bertempur. Raden Mertanegara, Raden Puthut Lawa, Raden Gandakusuma sudah berangkat pergi dari hadapan Raja. (Mereka) dengan kawanannya sudah banyak yang tiba.
17.	Raden Dipati tumingal lan Basah sěkawan iki, yen Mantrilěbět tumědhak dadya langkung ajrih sami, Dolah Rangga lan Panji, Ngabehi pan sarěng němpuh, tan mawi subasita, Laknat yudanya kalindhih langkung kathah bangkenira Laknatollah.	Raden Adipati Danureja melihat bersama keempat Basah bahwa (prajurit) Mantrijero turun. Semua (Laknat) menjadi sangat ketakutan. Dolah, Rangga, dan Panji serta Ngabehi bersama-sama menyerang. Tidak menggunakan perhitungan, serangan Laknat terkalahkan. Semakin banyak bangkai Laknatollah.
18.	Lumajěng pan sampun prapta, Pěnanggulan mogok malih, pan kadya pěngagěngira, usar punika kang kinging, ngantos dangu mogoki, andandani bangkěni-**(h.73)**-pun kang pěngagěng kewala, dene Laknat ingkang alit pan tinilar kěkecer saěnggonira,	(Laknat) berlari (dan) telah sampai Penanggulan. (Mereka) berhenti lagi. Sepertinya pemimpin pasukan berkuda yang terkena. Sampai lama (mereka) berhenti (untuk) merawat jasad yang (bergolongan) pembesar saja. (Adapun) Laknat yang (golongan) kecil (hanya) ditinggal berserakan di berbagai tempat.
19.	Mapan měksa tan kuwawa, Laknat pan lumajěng malih,	Walaupun demikian (mereka) tak sanggup, Laknat berlari lagi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	saya kathah ingkang modar, měngkana kasaput wěngi Eslam pan kenděl sami, mapan dereng untungipun, tan tělas Laknatolah, pan kathah banthanganeki, kang sěnjata kuda měngkana winarna,	Semakin banyak (Laknat) yang mati. Demikian telah terselimuti malam. Semua (pasukan) Islam berhenti. (Namun) belum menjadi keberuntungannya (Laknat). Tiada habisnya (bangkai) Laknatolah. Banyak (bangkai) jasadnya, senjata, dan kuda. Demikian dikisahkan
20.	Eslam pan lujeng sadaya, satunggal nanging kang prapti, ing sabillolah punika, Mas Panji Dasamukeki, liwung pěngamukneki, ngantos putung waosipun ajur kunarpanira, nging kathah anglabět sami, wadya Eslam kenging pelor tan punapa,	semua (pasukan) Islam selamat. (Tetapi hanya) satu yang tiba di perang suci ini (yaitu) Mas Panji Dasamuka (yang) berkobar amarahnya. Sampai patah tombaknya, hancur jasadnya. Namun semua banyak (yang) berjasa dalam perang. Pasukan Islam tiada mengapa (walaupun) terkena peluru.
21.	Seh Muhamad Ngusman Li Basah[5], kenging mriyěm kontal iki, mapan dhawuh saking kuda kudanya lajěng ngěmasi, nanging pitulung Widi, tan pasah Seh Ngusman iku, ma-**(h.74)**-pan wus tan winarna, kawarnaa Sri Bupati, datan arsa kondur dhatěng Sambirata,	Syaikh Muhamad Usman Ali Basah terpental (karena) terkena (peluru) meriam. (Usman Ali Basah) terjatuh dari kuda. Kudanya pun lalu mati. Namun (karena) pertolongan Tuhan, Syaikh Usman Ali Basah tidak terluka. Tidak dikisahkan kembali. Dikisahkan Sang Raja tidak berkehendak kembali menuju Sambirata.
22.	Somadigda kinen karya, něnggih pěsanggrahan malih,	Somadigda diperintah membuat perkemahan lagi

[5] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing Pĕngasih namanira, mĕngkana Raden Dipati, kinen wangsula malih, dhatĕng pambarisanipun lawan Ngusman Li Basah, dhumatĕng sawetan Pragi, Basah tiga wus kinen mantuk punika,	di (daerah) Pengasih namanya. Demikian Raden Adipati Danureja diperintah kembali lagi (di) barisannya bersama Syaikh Usman Ali Basah menuju barat (sungai) Praga. Ketiga Basah telah diperintah kembali
23.	Mring Watĕs atata-tata, badhe mring Pagĕlen sami, mĕngkana Sri Naranata, mapan mĕsanggrahan mĕksih, mring kĕdhung Gubah iki, angĕntosi dadosipun, gennya karya punika, pĕsanggrahan tan winarni, sampun dadya nulya kondur Nalendra[6]	ke Wates. (Mereka) bersiap-siap hendak menuju Pagelen. Demikian Sang Raja (kembali) berkemah. (Sang Raja) masih (berada) di kedhung Gubah, (sembari) menanti terwujudnya (tempat) yang sedang dikerjakan (yaitu) perkemahan (baru). Tidak dikisahkan. Sudah jadi (perkemahannya). Raja lalu kembali
24.	Mring Pĕngasih sawadyanya, rawuhira tan winarni, mĕngkana Raden Dipatya, mapan tampi suratneki, saking Residhen iki, Palĕk ing Magĕlang iku, Jendral Dhĕ Kok kajĕngnya, pan mĕksa ngajak bĕdha-**(h.75)**-mi, lamun sampun kangge sĕratnya punika	menuju Pengasih bersama pasukannya. Kedatangannya tidak dikisahkan. Demikian Raden Adipati Danureja (telah) menerima surat dari Residhen Palek di Magelang (yang isinya) Jenderal Dhe Kock kehendaknya memaksa (untuk) mengajak berdamai. Jika sudah dimanfaatkan surat tersebut,
25.	Palĕk kinen apĕpanggya, rumiyin lan Den Dipati, mĕngkana atur Nalendra kang surat dhatĕng Pĕngasih, Sang Nata animbali,	Palek diperintah (untuk) bertemu terlebih dahulu dengan Raden Adipati (Danureja). Demikian perkataan sang Raja (bahwa ada) surat (yang tiba) di Pengasih.

[6] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dhumatěng Ki Maja iku, kalawan ingkang paman Kangjěng Pangran Angěbehi, mapan samya tinantun sěrat punika	Sang Raja memanggil Ki Maja dan pamanda Kangjeng Pangeran Ngabei. (Mereka) semua dimintai pendapat (tentang isi) surat tersebut.
26.	Kyai Maja aturira, kalawan Pangeran Behi, kadosa duk jaha[7] lanang, pan langkung tangeh puniki, ngelmi kitab tan kenging[8], yen mawi bědhami tuhu, lamun sampun běra'at[9] yen Kapir tan asrah dhiri, mapan kathah ingkang sěsiku punika,	Perkataan Kyai Maja dan Pangeran Ngabei seperti halnya ketika lelaki Jawa sangat masih minim (perihal) ilmu kitab (atau artinya juga) tidak bisa. Jika sungguh dengan (jalur) berdamai, jika sudah berpasrah diri. Jika Kafir tidak menyerah (maka) banyak (mereka) yang menerima kutukan.
27.	Měkatěn Raden Dipatya, tan suměrěp ngelmi pasthi, botěn wande kalěpatan lamun tamtua kěpanggih, agěng sisikuneki, dhumatěng ing esmunipun[10] wantu dereng uninga, dhatěng sikuning agami, Sri Nalendra dadya dhahar aturira.	Demikian Raden Adipati (Danureja) tidak memahami ilmu kodrati. Tentu (suatu) kesalahan, pasti akan menemui bencana besar. Terhadap penghalaunya bertubi-tubi belum memahami terhadap (bagaimana) aralnya agama. Sang Raja telah mencerna perkataan
28.	**(h.76)** Kang paman lan Kyai Maja, měngkana Raden Dipati, tan kalilan lamun panggya,	pamandanya dan Kyai Maja. Demikian Raden Adipati (Danureja) tidak diizinkan bila bertemu

[7] Sesuai konteks dibaca: *Jawa*
[8] Kurang satu suku kata
[9] Bahasa Jawa serapan bahasa Arab: *al-bara'ah*
[10] Kata *esmu* (menurut Horne 1974) merujuk kepada tulisan Arab yang digunakan untuk menghalau marabahaya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan Residhen Kĕdhu iki, mapan wus tan winarni Jayanagaran winuwus mapan tamiyan mĕngsah Kurnel Salwe wĕstaneki, mapan ngirid sagung wadya ing Ngayogya,	dengan Residen Kedhu ini. Telah tidak dikisahkan. Diceritakan Jayanagara menghadapi musuh (yang) namanya Kurnel Salwe. (Ia) yang membawa seluruh bala tentara dari Yogyakarta
29.	Karya beteng ing Siyangan mĕngkana dipuntanglĕdi, mring Raden Jayanagara, sakancanira bupati, ing sakidul Yogjeki, lan wetan Ngayogya iku, myang Prawiratamtama, langkung rame siyang latri, datan nuwun bantu mring Raden Dipatya,	(untuk) membuat benteng di Siyangan. Demikian diperangi oleh Raden Jayanagara (bersama) kawanannya (golongan) bupati di Yogyakarta bagian selatan dan Yogyakarta bagian timur serta (prajurit) Prawiratamtama. Siang malam sangat ramai. (Mereka) tidak memohon bantuan kepada Raden Adipati (Danureja).
30.	Tinantun mĕksih kaduga, Laknat Kapir kathah modir, mĕngkana bupati ingkang, prapta ing sabillolahi, kang sĕntana Nĕrpati, Pangran Dĕmang putranipun Raden Sanakusuma, pan ajur kunarpaneki, pan kĕlajĕng kĕloloh pĕngamukira,	(Walaupun) ditawarkan masih terduga (bahwa) Laknat Kafir banyak yang tumpas. Demikian (bangsawan golongan) bupati yang sampai pada perang sabil. (Ada pula mereka) yang kerabat Raja, putera Pangeran Demang (yakni) Raden Sanakusuma hancur jasadnya (sebab) telanjur berlebihan amarahnya
31.	Lawan Bugis kalih ika, pan Rangga Dhaeng Markincing, Ngĕbehi Dhaeng Marewang, **(h.77)** beteng ing Siyangan dadi,	dengan kedua Bugis tersebut (yakni) Rangga Dhaeng Markincing (dan) Ngabehi Dhaeng Marewang. Benteng di Siyangan telah jadi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kurnel Salwen puniki, langkung rěsah prěrangipun wong ngili pinějahan lanang wadon myang běbayi, yen kěcandhak mapan rinampit kewala,	Kurnel Salwen sangat rusuh peperangannya. (Banyak) orang bertubi-tubi dibunuh, (baik itu) lelaki, perempuan, dan bayi. Jika (mereka) tertangkap, hanya dikepung (saja).
32.	Sědaya daya puliha, sabab Laknat kathah modir, sěmana kidul Ngayogja, mapan kathah ingkang sakid, měngkana Den Dipati, mapan arěmbagan iku, lawan Rahaden Basah, Prawiradirja těnapi, Pangeran Behi yun matur ing Sri Nalendra[11],	Semua akan menjadi pulih, sebab Laknat banyak (yang) tumpas. Demikian (pula) di Yogyakarta bagian selatan, banyak yang sakit. Demikian Raden Adipati (Danureja) berunding dengan Raden Basah Prawiradirja begitupula Pangeran Bei hendak melapor kepada sang Raja.
33.	Rahaden Jayanagara, pan denswuwun undurneki, sabab winěstanan tiwas ruměksa ing tanahneki, rěmbag katiga sami, Den Basah lěga tyasipun, marma lami punika, tan dhatěng Pagělen nuli, Raden Basah mapan ewět ing tyasira	Raden Jayanagara diminta kemundurannya sebab dianggap gagal melindungi tanah (kekuasaannya). (Demikian) rundingan ketiga orang semua. Raden Basah Prawiradirja lega hatinya sebab (sudah) lama tidak menuju Pagelen. Lalu Raden Basah Prawiradirja sungkan hatinya
34.	Dhumatěng Rahaden Basah, Ngabdul Latip pan sayěkti, měngkana tiga rěmbagan mapan Basah Ngabdul Latip sinuwun mring Něrpati, giněntosakěn puniku,	terhadap Raden Basah Ngabdul Latif sesungguhnya. Demikian ketiga (orang) berunding (bahwa) Basah Ngabdul Latif dimohon oleh raja (untuk) digantikan

[11] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dhatěng Jayanagara, kadya wus karsaning Widi, **(h.78)** pan ing wěktu punika sagung punggawa,	Jayanagara. Seperti sudah menjadi kehendak Tuhan, pada waktu itu seluruh punggawa
35.	Mapan panas pinanasan, těnapi Ki Maja iki, mapan langkung panasira, dhumatěng Raden Dipati lan dhatěng Pangran Behi, Sang Nata wus uning iku, lamun sagung punggawa, yen měngkono mapan sami, nging Sang Nata wus mupus karsa Ywang Sukma,	saling memanasi hati. Begitu pula Ki Maja sangat panas hatinya terhadap Raden Adipati Danureja dan Pangeran Bei. Sang Raja telah mengetahui bahwa seluruh punggawa semua (berbuat) demikian. Namun sang Raja telah memupus (bahwa itu) kehendak Tuhan.
36.	Měngkana esthining driya, nadyan sirna Laknat Kapir, iya těka těnah Jawa, kaya wus tan bisa mami, mring saliming tyasneki, mring wong Jawa kabeh iku, dadya anglěs tyasira, kagagas kang samya Surgi, marma barang aturnya catur punggawa,	Demikian perkataan dalam hatinya, “Walaupun Laknat Kafir telah tumpas di tanah Jawa, sepertinya aku tak sanggup terhadap keselamatan hati bagi semua orang Jawa. (Sang Raja) menjadi sedih hatinya, teringat semua yang telah meninggal. Maka dari itu seluruh perkataan empat punggawa –
37.	Pangran Behi Kyai Maja, Den Basah Raden Dipati, Sang Nata nurut kewala, sabab ing galih wus sěpi, mring rahmat ing donyeki, kang Sinuhun mring Ywang Agung, pan nanging tětěpira,	Pangeran Bei, Kyai Maja, Raden Basah Prawiradirja, Raden Adipati (Danureja) – sang Raja menuruti saja, sebab di dalam hatinya telah kosong terhadap kelimpahan di dunia. Demikian sang Raja kepada Tuhan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sagung kang nglampahi sabil lawan adil sagung Islam tanah Jawa,	Namun ketetapannya (dilakukan bagi) semua yang melaksanakan perang sabil dengan adil. Seluruh (umat) Islam di tanah Jawa,
38.	Jalu estri rare ika, angsala supangat Nabi, Muhamad sam kang mustafa, nanging sih **(h.79)** rabilngalamin ing siyang lawan latri, Kangjĕng Sultan kang sinuwun marang Allah Tangala, tĕtĕpe kang amin sami, katrima asabil sahidnya sadaya,	baik laki-laki, perempuan, anak-anak semoga mendapat berkah Nabi Muhammad *sam kang mustafa.* Namun kasih *rabilallamin* di waktu siang dan malam yang dimohon Kangjeng Sultan kepada Allah Ta'ala (yaitu) tetapnya semua yang mengamini (doa), diterima semua sabil sahidnya.
39.	Nganti pih Islamya samya, nglampahi parentah dalil ing Kuran pan ayat kithal nanging sih rabilngalamin ing akherat puniki, tĕtĕpa ingkang sinuhun mĕngkana mapan nulya, Raden Jayanagareki, tinimbalan mring Pĕngasih sampun prapta,	Sampai pada (yang) lena Islamnya (dalam) menjalankan perintah dalil dalam Qur'an (namun) kurang lancar dalam pelafalannya. Kasih *Rabilalamin* di akhirat tetaplah yang (selalu) dimohon. Demikian segera Raden Jayanagara dipanggil menuju Pengasih. (Ia) telah tiba.
40.	Tan kantun wadya Tamtama, kana wus dendhawuhi[12], pan samya tumut sĕdaya, mĕngkana wus dendhawuhi, lan Basah Ngabdul Latip tan kalilan mantuk iku, mring Pagĕlen punika,	Tidak ketinggalan prajurit Prawiratamtama. Demikian telah diberi mandat. (Mereka) semua menuruti. Demikian telah diberi perintah, Basah Abdul Latif tidak diizinkan pulang

[12] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan kinon anggĕntosi, mring lampahanira Den Jayanagara[13],	ke Pagelen. (Ia) disuruh menggantikan perjalanan (perangnya) Raden Jayanagara.
41.	Prajurit kinen masrahna, myang sagung kang pra dipati, sakidul Yogja sadaya, mring Den Basah Ngabdul Latip mapan wus datan winarna, nanging Tamtama puniku, Ngabehi Panji Rangga, kawa-**(h.80)**-n dasa kathahneki, kĕdah tumut dhatĕng Raden Jayanĕgara[14],	(Ia) disuruh menyerahkan prajurit dan seluruh adipati Yogyakarta bagian selatan kepada Raden Basah Abdul Latif. Sudah tidak diceritakan. Namun (prajurit) Tamtama (golongan) Ngabehi, Panji, Rangga empat puluh banyaknya harus mengikuti Raden Jayanegara.
42.	Mĕngkana karsa Nalendra, Raden Jayanĕgareki, kinarya sisahanira[15], Raden Puthut Lawa malih, prajurit Tamtameki, kawan dasa dadya iku, mapan sisiyanira, lawan Mantrilĕbĕt malih, sabab Raden Tumĕnggung Martanagara,	Demikian kehendak Raja (supaya) Raden Jayanegara dijadikan pendampingnya. Raden Puthut Lawa juga prajurit Tamtama (sejumlah) empat puluh menjadi pendampingnya, begitu juga (prajurit) Mantrijero. Sebab Raden Tumenggung Martanagara
43.	Lan Raden Gandakusuma, karsanira Sang Bupati, kinarya Basah ing Rema, Mantrilĕbĕt tumut sami, kabĕktanya pribadi, mĕngkana wus tan cinatur, pan lajĕng kinen mangkat Basah tiga badhe iki, nging Pinilih ingkang tan kalilan bĕkta,	dan Raden Gandakusuma, (menuruti) kehendak sang Raja (mereka) dijadikan Basah di Rema. Seluruh (prajurit) Mantrijero mengikuti (sebab) dibawanya (secara) pribadi. Demikian sudah tidak dikisahkan. (Mereka) segera disuruh berangkat ketiga Basah itu. Namun (prajurit) Pinilih tidak diizinkan

[13] Kurang satu suku kata
[14] Lebih satu suku kata
[15] Sesuai konteks dibaca: *sisihanira*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		dibawa.
44.	Binantonkěn Den Dipatya, sědaya tan wontěn keri, Burkiya Barkiya ika, Karkiyu Suraya sami, Mandhung Wanengprang iki, lan Basah Pagělen iku Ngabdul Muhyi punika, saking Watěs budhal sami, prapta Ngělak lajěng piněthukěn yuda,	(Prajurit yang) diperbantukan Raden Adipati Danureja semua tiada yang tertinggal (yakni) Burkiya, Barkiya, Karkiyu, Suraya, Mandhung, Wanengprang. Bersama Basah Pagelen (yakni) Ngabdul Muhyi (mereka) berangkat dari Wates. Sesampainya (di) Ngelak, lalu dipertemukan (dalam) pertempuran.
45.	Nanging lět lěrěng punika, dennya jěng-ngajěngan bari-**(h.81)**-s dadya namung mariyěman tan ana kang miyatani, něngna kang lagya jurit Ki Maja ingkang winuwus sampun karsaning Sukma, tan marěm ing tiyasneki, wěling atur mring Pangran Behi nulya[16],	Namun hanya sejenak di saat mereka saling beradu. Hanya (serangan) meriam, tidak ada yang dapat diandalkan. Didiamkan (kisah) yang sedang berperang. Ki Maja (kini yang) dikisahkan. Sudah (menjadi) kehendak Tuhan, tidak puas hatinya. (Ia) segera berpesan kepada Pangeran Bei (untuk)
46.	Nuwun pamit mring Nalendra, yun nglampahi pěrlu iki, ngahen[17] ayun angradina, Pajang lan nuhun dentěr jurit[18] gangsal atus puniki, Bulkiya kang tigang atus Seh Usman Ali Basah, punika ingkang pangirid Mangkuyuda lan Tuměnggung Brajayuda,	memohon pamit kepada sang Raja, "(Aku) hendak menjalankan (suatu) keperluan hendak berhadapan menghabisi (musuh di) Pajang serta memohon (untuk) diantarkan prajurit (sejumlah) lima ratus (orang), (prajurit) Bulkiya (sejumlah) tiga ratus (orang).

[16] Kurang satu suku kata
[17] Sesuai konteks dibaca: *ngab#n*
[18] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		Syaikh Usman Ali Basah yang (menjadi) pengiring. Mangkuyuda dan Tumenggung Brajayuda
47.	Samya nyatus prajuritnya, jangkěp gangsal atus iki, mapan langkung tiga wělas lan kanca Měthakan sami, anak Urawan iki, mapan inggih kula suwun lan Tuměnggung ing Pajang, ingkang kapělajěng sami, mapan badhe kula antukakěn samya,	semua berjumlah ratusan prajuritnya. Lengkap (sejumlah) lima ratus (prajurit) lebih tiga belas (prajurit). Dan juga semua kawan Methakan – anak Urawan juga kuminta. Begitupula Tumenggung di Pajang yang kabur hendak aku pulangkan semua.”
48.	Pangran Behi angandika, yen kenging boksampun Kyai, ingkang ngadhěp Sri Nalendra, mapan tan wontěn Kyai[19], kula sring **(h.82)** kesah ugi, Ki Maja mapan sumaur, kados pundi Pangeran yen tan cěceker pribadi, mapan kathah inggih anak putu kula,	Pangeran Bei berkata, “Jika mau, ya sudah (lebih baik) Kyai yang menghadap sang Raja. Tidak ada (masalah), Kyai. Saya juga sering bepergian.” Ki Maja menjawab, “Bagaimana, Pangeran jika aku tidak mencari pangan? Banyak anak cucuku,
49.	Punapa ingkang tinědha, ing benjing wěkasaneki, pedah Sampeyan sěntana, nganggura dipuningoni, lan sagung senapati, yen Sampeyan gadhah kayun inggih mangsa lěpata, pan kawula tiyang alit lamun botěn Pangeran pados pribadya,	apa yang (akan) dimakan esok pada akhirnya? (Hanya sebab) Anda kerabat (raja), menganggur saja (tetap) diperhatikan oleh seluruh senapati. Jika Anda memiliki keinginan pasti tiada salahnya. (Sedangkan) aku (hanya) rakyat jelata, jika bukan pangeran mencari sendiri.

[19] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
50.	Pangeran Ngabehi nĕbda, punika geseh Kiyai, atur dika mring Nalendra, nĕnggih parentah ing dalil nanging anglar agami, punika salamenipun yen niyat ngulari tĕdha, mapan batas sabilneki, datan angsal pan mindhak angsal duraka,	Pangeran Ngabei berkata, "Itu keliru, Kyai. Perkataan Anda kepada Raja merupakan perintah dalam dalil, namun melanggar agama. Itu selamanya jika berniat mencari makan (hingga belum) berakhir perang sabil, tidak boleh, (daripada) semakin mendapat durhaka.
51.	Yen amrih tĕdha kewala, pan sampun rampung rumiyin punika duk jahalanang, Ki Maja sumaur bĕcik Sampeyan anyagĕdi, rumiyin kawula iku, sĕda-**(h.83)**-ya kang parentah, Sri Nalendra nanging drĕmi, pan ing mangke wontĕn Rahaden Dipatya,	Jika hanya mengupayakan pangan saja, itu sudah selesai sejak dahulu ketika *jahalanang.*" Ki Maja menjawab (dengan) baik, "Anda menyanggupi dahulu. Aku ini semua yang perintah, (sementara) sang Raja hanya sekadar menjalankan. Nantinya ada Raden Adipati (Danureja)."
52.	Pangeran Behi ngandika, sĕnadyan mangke Kiyahi, pan mĕksih wontĕn andika, parentahira Nrĕpati, ingkang inggil pribadi, lamun mĕkotĕn puniku, dika punapa trima, kaprentah Raden Dipati, sabab Basah aprentah adhi Danurja,	Pangeran Bei berkata, "Walaupun nanti, Kyai, masih ada beliau (menjadi) perwakilan Raja yang tinggi sendiri. Jika demikian, (apakah) Anda terima (bila) diperintah Raden Adipati (Danureja)? Sebab Basah diperintah adinda Danureja.
53.	Yen mĕkotĕn karĕp dika, nuwun dadi Basah iki, puniku wĕkasanira,	Jika demikian kemauan Anda, mintalah menjadi Basah. Begitu pada akhirnya."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Maja saurireki, sintěn-sintěn puniki, kang parentah inggih purun, nadyan wontěn nginggila, kalamun botěn pěkasil, gih Pangeran punika mindhak punapa,	Ki Maja jawabnya, “Siapapun itu yang memerintah tentu mau. Walaupun berada di (strata) atas, namun tidak berhasil, (lalu) Pangeran itu menjadi apa (faedahnya)?”
54.	Gumujěng Kangjěng Pangeran dene těka geseh Kyai, kalawan atur andika, mring Nata sělamineki, Ki Maja saurneki, Sampeyan tan uning tuhu, lamun ngelmi punika, mawi těnajul lan turki, Pangran Be-**(h.84)**-hi mesěm aris angandika,	Kangjeng Pangeran Bei tertawa, “Menjadi keliru, Kyai dengan segala perkataan Anda kepada Raja selama ini.” Ki Maja jawabnya, “Anda benar-benar tidak memahami bahwa ilmu itu dengan *tanazul* dan *taraqqi*[20].” Pangeran Bei senyum (dan) berkata halus,
55.	Kyai wědi kawula[21], lamun matura pribadi, pan anging ngatur kawula, andika matur pribadi, měngkana sampun kering, prapta ngarsa kang Sinuhun sampun katur niskara, mesěm Sang Nata nglilani, pan wus uning sakajěngira Ki Maja,	“Kyai, saya takut jika hendak berkata (secara) pribadi. Saya hanya menghaturkan (maksud), (lalu) Anda berkata (secara) pribadi.” Demikian sudah diantarkan (dan) tiba di penghadapan sang Raja. Telah dihaturkan segala duduk perkaranya. Sang Raja senyum (dan) mengizinkan. (Sang Raja) telah mengetahui segala keinginan Ki Maja.

[20] *Tanazul* dan *taraqqi* adalah dua istilah yang sering digunakan oleh kalangan Sufi dalam menggambarkan antara relasi antara hamba dengan Tuhan. *Tanzul* ialah respon positif dari Tuhan terhadap upaya yang penuh kesungguhan (*muhajadah*) seorang hamba yang digambarkan seolah-olah Tuhan turun menjemput kekasih-Nya. *Taraqqi* ialah perjalanan spiritual seorang hamba dalam upaya mendaki mendekati Tuhannya.

[21] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
56.	Nanging ingkang tyas Nalendra, mapan wus sĕdya ngantĕpi, sĕbarang kang wus kawĕdal, ngandika mring Pangran Behi, kinen maringi tulis mring Raden Dipati iku, barang panuhunira, Ki Maja wus denlilani, sampun lengser kalih sing ngarsa Nalendra,	Namun isi hati sang Raja telah berkehendak memantapkan segala yang telah diutarakan. (Sang Raja) berkata kepada Pangeran Bei. (Pangeran Bei) diminta memberi surat kepada Raden Adipati (Danureja) segala keperluannya. Ki Maja telah diizinkan (pergi) (dan) telah mundur keduanya dari hadapan Raja.
57.	Mĕngkana wus tan winarna, Kawarnaa ingkang jurit, Den Basah Prawiradirja, lawan Basah Ngabdul Muhyi, Raden Martanagari, mapan tanpa wĕkas iku, lĕt lĕrĕng mariyĕman tan kendĕl ing siyang latri, dadya rĕmbag dalu samya jĕbol ika,	Demikian telah tidak dikisahkan. Diceritakan yang berperang. Raden Basah Prawiradirja bersama Basah Ngabdul Muhyi, Raden Martanagara. Tiada usainya *Let lereng* dimeriami, tiada henti siang malam. Menjadi rundingan (mereka), pada malam hari semua (hendak) kabur
58.	Mĕdal pinatak marganya, Laknat mapan tan udani, eca dennya **(h.85)** mariyĕman Raden Basah gĕlarneki, sagung Maosan sami, ingkang kinen baris iku, sampun prapta ing Kroya, Basah tiga badhe sami, myang prajurit pan datan kantun sadaya,	melalui gorong-gorong jalannya. Laknat tidak mengetahui, (sebab) asyik ketika menembakkan meriam. Raden Basah Prawiradirja tata barisannya (didukung) seluruh (abdi) Maosan. (Para abdi) yang diperintah bersiaga telah sampai di Kroya. Ketiga Basah tidak lama kemudian sampai, tak tertinggal beserta semua prajuritnya.
59.	Sangĕt samya sayahira, sabab dalu lampahneki, arip lawan mĕdal ngarga,	Semua sangat kecapekan, sebab malam hari perjalanannya (dengan) mengantuk dan melalui gunung.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	marma samya tilěm iki, tan nyana dentututi, prajurit pan samya cucul kalawan Basahira, Laknat prapta ngěpung nuli, lajěng ngědrel sinarěng mariyěmira,	Maka dari itu (mereka) semua tertidur. Tidak terduga (bahwa mereka) diikuti (Laknat). Semua prajurit dilucuti beserta Basahnya. Laknat tiba segera mengepung, lalu menembaki disertai menembak (dengan) meriam.
60.	Langkung gugup Raden Basah, lan sagung prajurit sami, nambur nylompret lan dandan[22], něnggih Basah Ngabdul Muhyi, ingkang mědal rumiyin, lan ngirid lan usar sagung, ing Pagělen sadaya, ing jawi dhusun wus prapti, lagya baris pan lajěng binujung nulya,	Raden Basah Prawiradirja sangat gugup dan seluruh prajurit bersama-sama membunyikan genderang, meniup *slompret,* dan bersiap. Basah Ngabul Muhyi yang keluar terlebih dahulu dengan membawa seluruh pasukan berkuda semua di Pagelen (tepatnya) di luar desa. (Mereka) telah sampai sedang berbaris lalu segera dihadapi
61.	Dhatěng usar Laknatolah, měngkana sagung prajurit riwus denira adandan mapan sarěng mědal sami, tan ngantos tata iki, La-**(h.86)**-knat lajěng němpuh purun mariyěm wus tan munya, nanging ngědrel sěnjata lit mapan nanging sěnjata mungěl ping tiga,	oleh pasukan berkuda Laknatollah. Demikian seluruh prajurit. Setelah bersiap diri, (mereka) semua bersama-sama keluar. Belum sampai (semuanya) tertata, Laknat lalu berani melawan. Meriam telah tidak berbunyi, namun menembaki (musuh) dengan senjata kecil, senjata (itu) sampai berbunyi tiga kali.
62.	Islam sarěng enjingira, mapan nurut kukus sami, pan lajěng caruk kewala,	Setelah pagi hari, (pasukan) Islam semua menyusuri asap, lalu bercampur saja

[22] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sagkuh lawan waos iki, Laknat mapan kalindhih, Raden Prawiradirjeku, měngkana wuwusira, mring Raden Martanagari, lamun kangmas tan nělasakěn punika,	bayonet dan tombak. Laknat terkalahkan. (Dikisahkan) Raden Prawiradirja. Demikian perkataannya kepada Raden Martanagara, "Jika kakanda tidak menghabisi (Laknat),
63.	Mapan wande dados Basah, sarěng miarsa puniki, Den Měnggung Martanagara, pan langkung bramantyaneki, kalawan ingkang rayi, Raden Gandakusumeku, wus nir sagung ing beya, pan liwung pěngamukneki, ngantos putung waos agěmnya pribadya,	(maka) kakanda gagal sebagai Basah." Setelah mendengar (perkataan) tersebut, Raden Tumenggung Martanagara sangat marahnya dengan adindanya – Raden Gandakusuma – (yang) telah nihil seluruh janjinya. (Raden Martanagara) kemarahannya memuncak sampai patah tombak milik pribadinya.
64.	Nulya nyandhak malih ika, waos ampilanireki, Den Basah Prawiradirja, tilarane Kangjěng Gusti, Basah ingkang suwargi, Kyai Macan namanipun, dadya tělas sadaya, Laknat kědhik ing-**(h.87)**-kang urip Mayor Bokus lan Raden Sindunagara,	(Raden Martanagara) mengambil lagi tombak pinjaman dari Raden Basah Prawiradirja, (tombak) warisan dari Kangjeng Gusti Basah yang terdahulu, namanya Kyai Macan. Semua menjadi habis. Sedikit Laknat yang hidup. Mayor Buyskess lan Raden Sindunagara,
65.	Kalih pan samya lumaywa, nging Sindunagara kanin mapan kantun waosira, wasiyat namanireki, Ki Cothamaleki[23],	keduanya bersama-sama hendak berlari. Namun Sindunagara terluka, (hanya) tinggal tombaknya (yang merupakan) wasiat. Namanya Ki Cothamala.

[23] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bangke Laknat mapan tumpak lan kang kěkecer samya, pitungatus kathahneki, wadya Islam ingkang prapta sabillolah,	Jasad Laknat bertumpuk dan (ada pula) yang tercecer. Tujuh ratus banyaknya prajurit Islam yang mengikuti perang sabil.
66.	Pan Lurah Mandhung satunggal Mas Behi Niti raneki, prajurit tatu sadasa, nanging samya tan punapi, kathah bandhanganeki, mapan warna-warna iku, mariyěm kalih punika[24], sapelor sěndawaneki, sěnjata lit tigangatus myang sandhangan,	(Ada) seorang Lurah (prajurit) Mandhung namanya Mas Ngabehi Niti. Prajurit (yang) terluka (ada) sepuluh (orang), namun (mereka) semua tidak apa-apa. Banyak halangannya (dan) bermacam-macam. Kedua meriam beserta peluru (dan) mesiunya, senjata kecil (sebanyak) tiga ratus beserta pakaiannya.
67.	Punika mapan Andhungan myang badhe Sangkělat iki yatra mapan kathah ika, kapal punika kějawi, angsalnya tiyang[25] siti, wus radin Pagělen iku, ingkang těngah punika, Raden Basah lajěng iki, dhatěng Rema kenděl dhusun Lajěr ika.	(Senjata) itu (bernama) Andhungan dan *badhe* Sangkelat. (Pasokan) uang banyak, kecuali kuda (hanya) dapatnya (sebanyak) tiga (petak) tanah. Sudah rata (di) Pagelen yang (berada di) tengah itu. Raden Basah berlari menuju Rema (dan) beristirahat (di) desa Lajer.
68.	Nětěpakěn Raden Basah, Měrtanagara pu-**(h.88)**-niki, prajurit Rema sadaya, lan Pagělen kilen prapti,	(Ia yang) menetapkan – Raden Basah Mertanegara – semua prajurit Rema dan Pagelen barat (yang telah) tiba.

[24] Lebih satu suku kata
[25] Sesuai konteks: *tigang*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	duk nguni mapan sami, prajurit ngungsi mring gunung, nging Dolah Panji Rangga, kang samya dhatěng Měntawis sampun pěpak sewu prajurit sadaya,	Dahulu, semua prajurit mengungsi ke gunung. Namun para Dolah, Panji, Rangga yang bersama-sama menuju Mataram telah siap (beserta) semua seribu prajurit
69.	Pagělen kilen punika, kang těngah sewu pribadi, Basah Ngabdul Muhyi ika, nanging ingkang wetan měksih, kancikan Laknat iki, měngkana ingkang winuwus Kurnel Kalerěs ika, mapan langkung něpsuneki, ing risake Mayor Bokus balinira,	Pagelen barat. (Adapun) yang (di) tengah (ada) seribu jiwa (yang dipimpin oleh) Basah Abdul Muhyi. Namun yang (berada di) timur masih Dikuasai Laknat. Demikian yang dikishkan, Kolonel Kaleres sangat marahnya terhadap cideranya Mayor Buyskes. Pulangnya
70.	Kiněrig sagung kělana, Kurnel nindhihi pribadi, datan kantun Mayor ika, langkung kathah balaneki, mapan wus budhal iki, sing Kědhung Mahesa iku, měngkana Raden Basah, Prawiradirja puniki, mapan sampun ingaturan uning ika,	diiringi seluruh pengembara. Kolonel Kaleres yang menghadapi sendiri. Tidak ketinggalan Mayor. Sangat banyak prajuritnya. (Mereka) telah berangkat dari Kedhung Kebo. Demikian Raden Basah Prawiradirja telah diberitahu
71.	Mring Basah Ngabdul Muhyika, lamun Laknat andhatěngi, mapan langkung kathahira, nulya Raden Basah i-**(h.89)**-ka, nata sagung prajurit nanging tadhah karsanipun Basah Ngabdul Muhyika, ingkang kinen baris ngarsi,	oleh Basah Abdul Muhyi bahwa Laknat menghampiri sangat banyaknya. Raden Basah Prawiradirja menata seluruh prajurit, namun kehendaknya (untuk) menghadang. (Sementara) Basah Abdul Muhyi yang diminta baris di depan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan samya prajurit pinara tiga,	Semua prajurit dibagi tiga.
72.	Den Basah Martanagara, kang dadya pěngawak kering, kanan Den Prawiradirja, něnggih Basah Ngabdul Muhyi, minangka dhadhaneki, měngkana katingal sampun, Laknat pan lajěng ika, tata baris ngědrel nuli pan binarung kalawan mariyěmira,	Raden Basah Martanagara yang menjadi pemimpin sisi kiri, (sementara sisi) kanan Raden Basah Prawiradirja. Basah Abdul Muhyi sebagai dadanya. Demikian telah terlihat, Laknat segera menata barisan lalu menembaki (musuh). Bersamaan (tembakannya) dengan meriamnya.
73.	Prajurit Pagělen těngah, pan kalindhih yudaneki, biněrěk mring Laknatolah, Basah Prawiradirjeki, mapan nulya ngabani, nyabět saking kanan iku, Basah Martanagara, ingkang nyabět saking kering, Laknatolah mapan kathah ingkang modar,	Prajurit Pagelen sisi tengah terkalahkan perangnya (sebab) diserang oleh Laknatolah. Basah Prawiradirja segera memandu (supaya prajurit) menyerang dari sisi kanan. (Sementara) Basah Martanagara yang menyerang dari sisi kiri. Laknatolah banyak yang mati.
74.	Kalindhih Laknat yudanya, Eslam mapan běrěg sami, Kurnel mapan langkung kurdha, gya ngabani usarneki, Kělana kang pangirid, Kapitan Uta puniku, nulya anginum sa-**(h.90)**-mya, wus tan sědya mundur urip gulung majěng Pělangkir ingkang lumaywa,	Laknat terkalahkan perangnya. (Pasukan) Islam semua menyerang. Kolonel Kaleres sangat marah, segera memandu pasukan berkudanya. Kelana yang (menjadi) pemandu. Kapitan Uta segera minum. (Mereka) tak bersedia mundur (dalam keadaan) hidup. (Laknat) maju melawan, (sementara prajurit) Pelangkir yang berlari.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
75.	Dadya wangsul malih samya, lajěng campuh ing ajurit, usar mapan samya usar, dharat panggih lan Pělangkir, langkung ramening jurit mapan dereng untungipun tan tělas Laknatolah, samya wuru ing ajurit Den Tuměnggung Gandakusuma winarna,	(Mereka) semua menjadi kembali lagi lalu bertemu dalam peperangan. Pasukan berkuda bersama pasukan berkuda. (Pasukan Laknat) darat bertemu dengan Pelangkir. Sangat ramai peperangannya. Belum (menjadi) keberuntungannya, tiada habis Laknatolah (yang) bersama-sama mabuk dalam peperangan. Dikisahkan Raden Tumenggung Gandakusuma
76.	Kenging mriyěm wěntisira, dhawah kudanya ngěmasi, nging Raden Gandakusuma, angsal pitulung Ywang Widi, labět datan punapi, měngkana kasaput dalu, lajěng sapih kang yuda, Laknatolah kathah modir, bangkenira pan biněkta mundur samya	pahanya terkena (peluru) meriam. Kudanya jatuh dan mati. Tetapi Raden Gandakusuma mendapat pertolongan Tuhan, tidak apa (walaupun terluka). Demikian (telah) tertutupi malam, lalu berpisah yang berperang. Laknatolah banyak yang mati. Semua dibawa mundur jasadnya
77.	Kang agěng-agěng kewala, Laknat bangkenya kang alit tinilar mapan gělasah měngkana Eslam kang prapti, dhatěng sabillolahi, Dolah Santaduwiryeku, lawan Citraduwirya, Mas Panji Singa puniki, ingkang labět Jajar Eslam kawan wělas	yang besar-besar saja. (Sementara) jasadnya Laknat yang kecil ditinggal tercecer. Demikian (pasukan) Islam yang tiba dalam perang sabil. (Mereka adalah) Dolah Santaduwirya beserta Citraduwirya Mas Panji Singa. (Mereka) yang tergabung (dalam golongan) Jajar Islam empat belas.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
78.	**(h.91)** Nanging samya tan punapa, dadya pur samya durneki, měngkana pan sarěng enjang, Laknat tan mědali malih, lajěng mundur mring Kěmit měngkana ingkang winuwus Raden Prawiradirja, nantun mring kang rama iki, Raden Basah Martanagara punapa.	Namun semua tiada (suatu) apa, (walaupun) menjadi kalah dalam peperangan. Demikian setelah pagi, Laknat tidak mengerahkan (pasukan) lagi, lalu mundur menuju Kemit. Demikian yang dikisahkan. Raden Prawiradirja meminta persetujuan pada ayahandanya, "Raden Basah Martanagara apakah
79.	Kědugi sampun dentilar, rumĕksa mring bawahneki, Den Basah Martanagara, wangsulanira kadugi, lawan běrkat Něrpati, měngkana Pagělen sampun kilen lawan kang těngah, padhang Laknat mapan sami, neng jro beteng sampun datan sagěd mědal	mampu sudah Anda tinggal (untuk) mengayomi bawahannya." Raden Basah Martanagara Jawabannya, "Mampu, dengan berkat Raja, demikian sudah Pagelen barat dan yang tengah (telah) usai (berperang). Semua Laknat berada di dalam benteng tidak dapat keluar."
80.	Den Basah Prawiradirja, měngkana ing karsaneki, mring Pagělen ingkang wetan mapan měksih pětěng iki, pan nulya dentaněmi, Basah něnggih putranipun Pangran Behi punika dados Dolah Karkiyeki, namanira Raden Prawirakusuma,	Raden Basah Prawiradirja. Demikian kehendaknya untuk Pagelen sisi timur (yang) masih suram (keadaannya). Segera ditempatkan (seorang) Basah yakni putera dari Pangeran Bei menjadi Dolah Karkiya namanya Raden Prawirakusuma.
81.	Dados jangkěp Basah tiga, Pagělen wus pulih malih, Den Basah Prawiradirja,	Menjadi lengkap (dengan) tiga Basah, Pagelen sudah pulih kembali. Raden Basah Prawiradirja

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nĕnggih ingkang dentĕnggani, ta-**(h.92)**-nĕmannya pribadi, neng Bagĕlen wetan iku, tan mawi tur uninga, dhumatĕng Sri Narapati, dennya ngangkat Den Basah Prawiradirja,	yang ditunggui (adalah) tancaban pribadinya di Bagelen timur itu. Tanpa memberitahu kepada sang Raja di saat mengangkat (yakni) Raden Basah Prawiradirja
82.	Dhumatĕng Rahaden Basah, Prawirakusuma iki, mĕngkana pan wus lama[26], nging Laknat tan sagĕd mijil Pagĕlen padhang sami, Raden Basah nulya mantuk mring Mĕntaram sawadya, kuswa mapan datan kari, lajĕng sohan dhumatĕng Sri Naranata,	kepada Raden Basah Prawirakusuma. Demikian telah lama Laknat tidak dapat keluar. Seluruh Pagelen (menjadi) cerah. Raden Basah segera pulang menuju Mataram bersama bala tentara prajurit tiada tertinggal. (Mereka) lalu menghadap kepada Raja
83.	Angaturakĕn bandhangan nĕnggih kang mariyĕm kalih, lan waos Cathamalela, myang pelor sundawaneki, kalawan matur malih, kĕlamun Pagĕlen iku, wetan Panti nanĕman Basah Dolah Karkiyeki, dene ingkang kawula gĕntoskĕn ika,	menghaturkan jarahan yaitu kedua meriam dan tombak (Kyai) Cathamalela beserta peluru (dan) mesiunya. (Mereka) mengatakan pula bahwa Pagelen timur Panti menempatkan Basah Dolah Karkiya. "Adapun yang saya gantikan
84.	Nĕnggih pun Sura Mustafa, kang uni Panjinireki, nĕnggih di Dalĕm Karkiya, mesĕm Nata ngandika ris ya wus tarima mami, myang sarupaning sagung[27],	adalah Sura Mustafa yang dahulu Panji-nya adalah abdi Paduka (bernama) Karkiya." Sang Raja bersenyum dan berkata halus, "Ya, sudah aku terima (laporan Anda) beserta seluruh golongan

[26] Kurang satu suku kata
[27] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang padha ngangkat karya, nanging tyasira Něrpati, e-**(h.93)**-smu gěla mring Basah Prawiradirja,	yang bersama-sama melaksanakan tugas." Namun hati Raja nampaknya kecewa kepada Basah Prawiradirja
85.	Sabab andhingini karsa, ing nguni pan tan winěling, lamun Pagělen kang wetan něnggih kinen ananěmi, Basah wus tan winarni, měngkana Ki Maja iku, mapan sampun lumampah, dhumatěng sawetan Pragi, nging sědaya lan Seh Usman Ali Basah,	sebab mendahului kehendaknya. Pada waktu itu (Prawiradirja) tidak diingatkan bahwa Pagelen timur diminta untuk ditempati. Basah Prawiradirja tidak dikisahkan. Demikian Ki Maja telah berjalan menuju timur sungai Praga (bersama) semua (rombongan) dan Syaikh Usman Ali Basah.
86.	Seh Ngusman ayun mopoa, ajrih tambi lan Něrpati, yun tumut datan kaduga, dhumatěng Ki Maja iki, lawan Dolah satunggil, Seh Kaji Ngabdul Kadirku, marmane anangga krama[28], yen denajak mangkat iki, nging sěmados dereng pěpak kancanira,	Syaikh Usman Ali Basah hendak mengelak (sebab) takut (bila) sembunyi (dari) Raja. (Ia) hendak ikut (supaya) tidak ketahuan oleh Ki Maja dengan satu Dolah (bernama) Syaikh Haji Abdul Kadir. Makanya *anangga krama* bila diajak berangkat, namun menunda (sebab) belum lengkap temannya.
87.	Dadya lami Kyai Maja, mapan datan mangkat iki, něnggih dhumatěng ing Pajang, Eslam kaduwung puniki, aturnya mring Nrěpati, ayun wande isin langkung,	Kyai Maja menjadi lama tidak berangkat menuju Pajang. (Pasukan) Islam (menjadi) kecewa. Laporan (mereka) kepada Raja (bahwa) sungguh-sungguh malu

[28] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sarĕng Ngusman Li Basah, tan kenging tinantun iki, ing tyasira ingkang ingabĕn punika,	setelah Syaikh Usman Ali Basah tidak dapat diajak berembug. Dalam hatinya, (prajurit) yang diadu
88.	Nĕnggih prajurit Bulkiya, Seh Ngusman Li Basah iki, kang **(h.94)** badhe kinarya bandha, nanging Seh Ngusman wus uning, marma tan purun iki, mring Ki Maja kajĕngipun, lamun badhe sĕlaya, Ki Maja saaturneki, marmanira Seh Ngusman awrat tyasira,	adalah prajurit Bulkiya. Syaikh Usman Ali Basah yang hendak dijadikan pemimpin. Tetapi Syaikh Usman Ali Basah telah mengetahui, maka tidak menuruti kehendaknya Ki Maja jika hendak berbeda pendapat (terhadap) segenap ucapan Ki Maja. Maka dari itu Syaikh Usman Ali Basah keberatan hatinya.
89.	Mĕngkana Kyai Maja[29], langkung kewran ing tyasneki, rumaos kathah klajĕngnya, denira matur Nĕrpati, myang mring sĕsamineki, dadya nantun muridipun, nĕnggih Kyai Dhadhapan pan kĕlawan Kyai Mlangi, aturira kalih pan kadugi ika,	Demikian Kyai Maja sangat bingung hatinya. (Ia) merasa banyak kemauannya di saat berkata (kepada) Raja dan kepada sesamanya. (Ki Maja) menjadi menawarkan muridnya yaitu Kyai Dhadhapan dan Kyai Mlangi. Perkataannya (kepada) keduanya berhasil
90.	Ngangge dalil mansawahika[30], sabab wĕnang dening langip pan ngudurna nging sakĕdhap, Ki Maja dadya nuruti, mring ture muritneki, Kyai Dhadhapan puniku,	(karena) menggunakan dalil *manasawah.* Sebab layak (karena) kekurangannya (bila) hendak mengundurkan. Sejenak Ki Maja menjadi menuruti perkataan muridnya (yakni) Kyai Dhadhapan.

[29] Kurang satu suku kata
[30] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan sinĕkjĕng nulya[31], Ki Dhadhapan mring Mĕlathi, lajĕng panggih lan Mayor Wiranagara,	Segera *sinekjeng* Ki Dhadhapan menuju Melathi lalu bertemu dengan Mayor Wiranagara.
91.	Dadya tanggĕl tinanggĕlan sabab Mayor muritneki, duk alit neng Mlathi ika, tan winarna niskareki, nulya samya anyagahi[32], panggih **(h.95)** bicantĕn iku[33], kalih pandados marga, Dhadhapan lan Mayor iki, neng Mĕlathi wus sumados dintĕnira,	(Mereka) hendak saling berhadap-hadapan sebab Mayor Wiranagara murid Ki Dhadhapan semasa kecil di Mlathi. Tidak dikisahkan seluruhnya. (Mereka) semua menyanggupi bertemu (dan) berbicara. Kedua (orang) pembuat jalan (yakni) Ki Dhadhapan dan Mayor Wiranagara di Melathi. (Mereka) telah berunding (tentang) hari pertemuannya.
92.	Ki Maja panĕdhanira, Residhen Pangulu Patih, ing Sala Yogja sadaya, Mayor mapan anyagahi, nging nĕdha kendĕlneki, sagunging aprang sĕdarum sagah Kyai Maja[34], nulya atur sarat[35] nuli, mring Pĕngasih wus katur Sri Nalendra[36]	Permintaan Ki Maja (terhadap) residen, penghulu, patih semua di Sala dan Yogyakarta, mayor (supaya) menyanggupi (dan) meminta berhentinya seluruh peperangan. Kyai Maja sanggup lalu segera menghaturkan surat menuju Pengasih. (Surat) telah dihaturkan kepada sang Raja.
93.	Duk tupiksa ingkang surat Nata langkung bĕnduneki,	Ketika membaca surat, sang Raja sangat marahnya

[31] Kurang satu suku kata
[32] Lebih satu suku kata
[33] Kurang satu suku kata
[34] Kurang satu suku kata
[35] Sesuai konteks dibaca: *surat*
[36] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wau dhumatěng Ki Maja, měngkana timbalaneki, heh basakěna iki, mapan durung tutug-tutug Maja karya rěncana, olehnya manggung bagusi, yen měngkono iya dhingin ana apa,	kepada Ki Maja. Demikian panggilannya, “Heh, pahamilah (surat) ini. Tidak selesai-selesai Maja membuat rencana. Ketika membuat (rencana) selalu sombong. Jika demikian, pada waktu dulu ada apa?
94.	Mapan sagung kang bicara, dene nora nana dadi, tur iku iya kang ngajak saběn-saběn Jendral iki, lan masrahake uwis tanah Jawa kabeh iku, sěprandene tan dadya, ujare nge-**(h.96)**-lmu tan kěni, dene měngko ingkang denbicara apa,	Semua yang (menjadi) pembicaraan tidak ada (yang) berhasil, dan itu yang mengajak setiap Jendral-Jendral ini. Dan pula sudah memasrahkan semua tanah Jawa. Walaupun demikian (masih saja) gagal. Perkataan ilmu tidak bisa. Adapun apa nanti yang dibicarakan
95.	Residhen yun těmu ika, lan Danurja nora kěni, tutur lamun Kuran ika, ingkang nora anglilani, tur nora miwiti[37], panděrma Residhen Kědhu, gawa layange Jendral satuture sun turuti, durung lawas upama lamun laliya,	(bila) hendak bertemu Residhen dan Danureja. Tidak bisa berkata bila Qur’an yang tidak mengizinkan, dan lagipula tidak memulai (pekerjaan) karena sekadar Residhen Kedhu membawa surat Jenderal. Setiap perkataannya kuturuti. Belum lama, (ingatkan) jika seupama lupa.
96.	Dene bangět karya nistha, tělusuran luru urip, tuture lamun tan kěna, wus tita lamun tan kěni, ginugu ujarneki,	Adapun sangat nista terus mencari hidup (aman). Perkataannya tidak bisa (diandalkan), telah tuntas bahwa tidak bisa dipercaya perkataannya.

[37] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngulama apa raneku, mapan salawasira, gung běbeke karyaneki, lan maninge lawan wus akeh ngulama,	Ulama apa (itu) namanya? Selamanya (hanya) banyak menuruti gelagatnya. Dan lagi pula sudah banyak ulama
97.	Wong Islam kaji pandhita, sarip lan sěntana sami, kang wus padha sabillolah, dene angisin-isini, donya sěrama pati, mapan nora sědya ingsun lamun Allah Tangala, iya nora anglilani, ing luhure Eslam ingkang aneng Jawa,	orang Islam haji, pendeta, syarif, dan semua kerabat kerajaan yang sudah mengikuti perang sabil. Memalukan dunia *serama pati.* Aku tidak sanggup bila Allah Ta'ala tidak mengizinkan unggulnya Islam yang berada di Jawa.
98.	Agami Nabi Muhamad, **(h.97)** d[38] sun tědhaha sirna sami, aneng donya tanpa karya, mapan sun sědya belani, marang kang padha sabil jěr iku parentahingsun kabeh wong tanah Jawa, Eslam ingkang padha sabil mapan ingsun kang duweni karya[39],	Agama (seturut ajaran) Nabi Muhammad. Kumohonkan semua pupus, di dunia tidak berguna. Aku hendak membela kepada (mereka) yang sabil. Sebab itu (semua) perintahku (kepada) semua orang tanah Jawa Islam yang mengikuti sabil. Aku memiliki hajat
99.	Anjaluk měněnging aprang, ingsun mapan tan nglilani, měngkono maning Ki Maja, bicara sun tan nglilani, lamun tan wani jurit angur kon bali iku[40], Badarodin pan sira,	(untuk) meminta berhentinya perang. Aku tidak mengizinkan (siapapun), demikian pula Ki Maja (untuk) unjuk bicara. Aku tidak mengizinkan jika tidak berani berperang, lebih baik disuruh pulang.

[38] Kasus pengulangan fonem
[39] Kurang dua suku kata
[40] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sun kon dhawuhna iki[41], mring Ki Maja yen měngkono karsaningwang,	Engkau Badarodin. Engkau kuutus memberi perintah kepada Ki Maja, bahwa demikian kehendakku.
100.	Lawan maning dhingin sira, mampira Danurja iki layang gawaněn balekna, Dolah Kaji Badarodin sandika aturneki, němbah nulya lengser iku, sing ngarsa Sri Nalendra, tigang dintěn nulya prapti Dolah Kaji Badarodin lawan běkta,	Dan juga engkau terlebih dahulu sambangilah Danureja. Surat bawalah (dan) kembalikanlah." Dolah Haji Badarodin menyanggupi perkataannya. (Ia) menyembah lalu mundur dari hadapan sang Raja. Tiga hari kemudian tiba Dolah Haji Badarodin dengan membawa
101.	Paturanira Ki Maja, lawan kang ngiringkěn iki, punika pan ayat Kuran inggih kang amba **(h.98)** lampahi, nulya Sri Narapati, animbali ngulameku, kang měksih kantun samya, prapta dher ngarsa Nrěpati, lawan kaji pandhita lawan ngulama,	surat Ki Maja dan yang menyertainya adalah ayat Qur'an yang hambanya laksanakan. Sang Raja segera memanggil ulama semua yang masih tertinggal. (Para ulama) tiba menghadap Raja bersama haji, pendeta, dan ulama (lainnya).
102.	Heh sanak kaji ngulama ingsun yun tanya sayěkti, mapan iki ayat Kuran bapanan seman sawah iki[42], pajara kang sayěkti, mapan ingsun tan sumurup mring nanan seman sawahika[43], sědaya samya turneki,	"Heh, saudara haji, ulama, aku sungguh-sungguh bertanya. Ayat Qur'an ini *bapanan seman sewah* ini katakan yang sesungguhnya. Aku tidak memahami terhadap *nanan seman sawah* . Semua perkataanya

[41] Kurang satu suku kata
[42] Lebih satu suku kata
[43] Lebih dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan estu sampun yen masawah punika[44],	sesungguhnya bahwa *masawah* itu
103.	Agami Nabi Muhamad lapal punika kang kenging, duk alame Nabi Musa, lapal punika kang kenging, pan samya aturneki, Kaji Mamraji puniku lan Seh Barmawi ika, nulya kinen amangsuli, Dolah Kaji Badarodin mring Ki Maja,	(tuntunan) agama Nabi Muhammad. Lafalz itu yang boleh ketika alamnya Nabi Musa. Lafalz itu yang diperbolehkan. Semua perkatannya Haji Mamraji dan Syaikh Barmawi segera disuruh menyampaikan (yakni) Dolah Haji Badarodin (kepada) Ki Maja
104.	Kalamun wus tan kalilan sěbarang paturaneki, nging kinen mantuk kewala, lamun datan purun jurit Kyai Maja puniki sarěng tampi suratipun Den Dipati Danurja, **(h.99)** ja[45], měngkana timbalaneki, Sri Nalendra langkung ajrih kaduwungnya,	bahwa (ia) telah tidak diizinkan semua suratnya, namun disuruh pulang saja bila tidak mau beperang. Kyai Maja setelah menerima surat Raden Adipati Danureja. Demikian perkataannya sang Raja. Sangat takut (dan) kecewanya
105.	Mring sagung paturanira, sědaya kang wus kawijil mapan ing sělamenira, kathah kang kělajěng yěkti, dhatěng Sri Narapati, yun mantuk wirang kělangkung, lawan kang prajanjeyan lan Mayor mapan wus dadi, nanging kantun ngěntosi dintěn kewala,	terhadap seluruh perkataan semua yang telah dilontarkan. Selama ini sungguh banyak yang berlebihan kepada sang Raja. (Jika) hendak pulang, (akan) sangat malu. Lagipula perjanjian dengan Mayor Wiranagara sudah terwujud, hanya tinggal menunggu hari saja.

[44] Lebih satu suku kata
[45] Pengulangan suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
106.	Měngkana estu kapanggya, mapan aneng ing Mělangi, Ki Maja lan sagung samya, kang denwělingakěn iki, mapan pěpakan sami, Sala lan Ngayogya iku, Mayor tan kantun ika, tan winarna bicareki, Kyai Maja lajěng sowan Sri Nalendra,	Demikian benar-benar bertemu ada di Melangi. Ki Maja dan seluruhnya yang diundang (telah) berkumpul semua. (Pejabat dari) Sala dan Yogyakarta, tidak ketinggalan Mayor Wiranagara. Tidak dikisahkan (jalannya) pembicaraan. Kyai Maja lalu mengadap sang Raja
107.	Mring Pěngasih sampun prapta, lajěng jujug aneng měsjid nulya wěling aturika, marang Dolah Badarodin nuhun sohan Něrpati, Kaji Badarodin iku, lajěng sohan Nalendra, Sang Nata mapan marěngi, lěnggahan neng surambi langgar punika,	menuju Pengasih. (Kyai Maja) sudah sampai lalu langsung menuju masjid. (Kyai Maja) lalu memberi pesan kepada Dolah Badarodin memohon menghadap Raja. Haji Badarodin lalu menghadap Raja. Sang Raja mengizinkan duduk di serambi langgar tersebut.
108.	Kaji Badaro-**(h.100)**-din turnya, pun paman lamun marěngi, nuhun sohan atur salam sakancanipun ngulami, ngandika Sri Bupati, mapan ingsun wus tan ayun salaman lan wong bisa, mapan ingsun bodho yěkti, bokměnawa něnulari bodhoningwang	Perkataan Haji Badarodin, “Jika paman mengizinkan, (Kyai Maja) mohon menghadap menghaturkan salam bersama kawanan ulama.” Sang Raja berkata, “Aku tidak berkehendak bersalaman dengan orang pintar. Aku sungguh-sungguh bodoh, barangkali kebodohanku (bisa) menularkan.
109.	Heh Badarodin tutura, marang Ki Maja sireki,	Heh, Badarodin. Katakanlah engkau kepada Ki Maja.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Dolah Badarodin nulya, mundhur sing ngarsa Nrěpati, lan Ki Maja wus panggih sampun winěrtanan iku, timbalaning Nalendra, lamun tan arsa pěpanggih, lan Sampeyan lawan tan manis[46] kang sěbda,	Dolah Badarodin segera mundur dari hadapan Raja. (Badarodin) dan Ki Maja telah bertemu. (Ki Maja) telah diwartakan (perihal) perintah Raja bahwa (Raja) tidak berkehendak bertemu dengan Anda dengan perkataan yang tidak manis.

[46] Penanda tembang *Dhandhanggula*